

Opgedragen aan het BRTN-koor, olv. Dhr. Vic Nees

- 1 -
TÁNCJÁTEK

Tekst en muziek:
Erika Budai
23 maart 1990

1. Ha lennék a Tisza vize

Longaarse Suite

Adagio (♩ = 66)

S
1. Ha len- nek a Ti- sza vi- ze , mély völ- gyek- ben jár- nek.

A
1. Ha len- nek a Ti- sza vi- ze , mély völ- gyek- ben jár- nek.

T
1. Ha len- nek a Ti- sza vi- ze , mély völ- gyek- ben jár- nek.

Bar.
1. Ha len- nek a Ti- sza vi- ze , mély völ- gyek- ben jár- nek.

B
1. Ha len- nek a Ti- sza vi- ze , mély völ- gyek- ben jár- nek.

mp
Ta- va- szo- dik a part í- ze , pá- rás tes- tem a- cél- kék.

mp
Ta- va- szo- dik a part í- ze , pá- rás tes- tem a- cél- kék.

mp
Ta- va- szo- dik a part í- ze , pá- rás tes- tem a- cél- kék.

mp
Ta- va- szo- dik a part í- ze , pá- rás tes- tem a- cél- kék.

mf
Tük- röz- het- nem ma- ga- mat , csa- lo - gat- nek lá- nyo- kat.

mf
Tük- röz- het- nem ma- ga- mat , csa- lo - gat- nek lá- nyo- kat - .

mf
Tük- röz- het- nem ma- ga- mat , csa- lo - gat- nek lá- nyo- kat - .

mf
Tük- röz- het- nem ma- ga- mat , csa- lo - gat- nek lá- nyo- kat .

mp
Haj-lik rám a szo-mo - rú - füz, be-ta - kar-ja a bú - mat.
mp
Haj-lik rám a szo-mo - rú - füz, be-ta - kar-ja a bú - mat.
mp
Haj-lik rám a szo-mo - rú - füz, be-ta - kar-ja a bú - mat.
mp

Haj-lik rám a szo-mo - rú - füz, be-ta - kar-ja a bú - mat.

p
Ah
p
Ah
p
Ah
mp

2. A-hol vársz a hár - sak a - latt, o-da me-gyek kis-ba - bám.

mp
Ah
mp
Ah
mf

Kö-ve - tem a pa - ta - ko - kat, nyi - ko - rog a bör - csiz - mám.

Mo - so - lyog a hold - vi - lág , ke - zed - ben a méz - vi - rág .

Mo - so - lyog a hold - vi - lág , ke - zed - ben a méz - vi - rág - .

Mo - so - lyog a hold - vi - lág , ke - zed - ben a méz - vi - rág - .

Mo - so - lyog a hold - vi - lág , ke - zed - ben a méz - vi - rág .

il - la - ta már ká - bit min - ket , so - se le - szek a ti - ed , nem le - het .

il - la - ta már ká - bit min - ket , so - se le - szek a ti - ed , nem le - het .

il - la - ta már ká - bit min - ket , so - se le - szek a ti - ed , nem le - het .

il - la - ta már ká - bit min - ket , so - se le - szek a ti - ed , nem le - het .

Allegro (♩ = 92) *poco a poco cresc. ---* **2. TÁNC**

Tánc tánc tánc tánc tánc tánc tánc tánc

poco a poco cresc. ---

Tánc tánc tánc tánc tánc tánc tánc tánc

Tánc tánc tánc tánc tánc tánc tánc tánc

Tánc tánc tánc tánc tánc tánc tánc tánc

Allegro (d = 92)

1. Tán-col-tasd meg
2. Tán-col-tasd meg

a Ma-ri-kát.
az I-bo-lyát.

1. Tán-col-tasd meg
2. Tán-col-tasd meg

a Ma-ri-kát.
az I-bo-lyát.

1. Tán-col-ja-tok!
2. Tán-col-ja-tok!

Tán-col-ja-tok!

Tán-col-ja-tok!

Tán-col-ja-tok!

Tán-col-ja-tok!

1. Tán-col-ja-tok!
2. Tán-col-ja-tok!

Tán-col-ja-tok!

Tán-col-ja-tok!

Tán-col-ja-tok!

Kapsz egy po-hár
Kapsz egy cso-kor

jó pá-lin-kát.
kék vi-o-lát.

Hej! Haj!

Hej! Haj!

Hej! Haj!

Hej! Haj!

Kapsz egy po-hár
Kapsz egy cso-kor

jó pá-lin-kát.
kék vi-o-lát.

Hej! Haj!

Hej! Haj!

Hej! Haj!

Hej! Haj!

Tán-col-ja-tok!

Tán-col-ja-tok!

1. Nem kell né-kem
2. Nem kell né-kem

a Ma-ri-ka,
az I-bo-lya;

Tán-col-ja-tok!

Tán-col-ja-tok!

2. Nem kell né-kem
2. Nem kell né-kem

a Ma-ri-ka,
az I-bo-lya,

Hej! Haj!

Hej! Haj!

csak a po-hár
csak a cso-kor

jó pá-lin-ka.
kék vi-o-la.

3. Tán-col-ja-tok!

csak a po-hár
csak a cso-kor

jó pá-lin-ka.
kék vi-o-la.

3. Tán-col-ja-tok!

Tán-col-ja-tok!

3. Tán-col-ja-tok!

Tán-col-ja-tok!

f 3. Mi lát-szik a szép Pi-ros-kán? Pi-ros csók csüng az a-ja-kán.

f 3. Mi lát-szik a szép pi-ros-kán? Pi-ros csók csüng az a-ja-kán.

mf 8 Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok!

mf Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok! Tán-col-ja-tok!

mf Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj!

mf Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj!

f 8 Tán-col-tat-tam a Pi-ros-kát, el is lop-tam mind a csók-ját.

f Tán-col-tat-tam a Pi-ros-kát, el is lop-tam mind a csók-ját.

Allegro (♩ = 92) 3. Fodros az én szoknyám

mf 1. Fo-dros az én szok-nyám, csip-kés fe-hér zseb-ken-dőm.

mf 1. Fod-ros az én szok-nyám, csip-kés fe-hér zseb-ken-dőm.

mp Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej haj hej!

f Lá-nyok, lá-nyok, ké-szül-je-tek tánc-ra! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej haj hej!

Ha-jam-ban a gyön-gyök, a-rany-ból a kar-kö-töm. Tet-szek már a Fe-ri- nek .

Ha-jam-ban a gyön-gyök, a-rany-ból a kar-kö-töm. Tet-szek már a Fe-ri- nek .

Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej haj hej! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj!

Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej haj hej! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj!

Mond-ta: Ná-lad szebb-et nem-is is - me - rek. Nem kell né-kem Fe - ri ,

Mond-ta: Ná-lad szebb-et nem-is is - me - rek. Nem kell né-kem Fe - ri ,

Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj!

Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj! Hej! Haj!

ri - zel-gök-re nincs i - döm. 2. Bö-zsi ö-reg- asz-szony szid-ja Lu-das Ma-tyi-kát.

ri - zel-gök-re nincs i - döm. 2. Bö-zsi ö-reg- asz- szony szid-ja Lu- das Ma-tyi- kát.

Hej! Haj! Hej haj hej! 2. Bö-zsi ö-reg- asz- szony szid-ja Ma-tyi-

Hej! Haj! Hej haj hej! 2. Bö-zsi ö-reg- asz- szony szid-ja Ma-tyi-

Tánc köz-ben a le-gény ti-por-ta a láb-uj-ját. Jaj, ne szid-jon, Nagy-a-nyóm.

Tánc köz-ben a le-gény ti-por-ta a láb-uj-ját. Jaj, ne szid-jon, Nagy-a-nyóm.

8 kát. Tánc köz-ben a le-gény ti-por-ta a láb-uj-ját. Jaj, ne szid-jon, Nagy-a-

kát. Tánc köz-ben a le-gény ti-por-ta a láb-uj-ját. Jaj, ne szid-jon, Nagy-a-

In-kább ked-ves Ka-ti-cá-mat kí-vá-nom. Bö-zsi ö-reg-asz-szony

In-kább ked-ves Ka-ti-cá-mat kí-vá-nom. Bö-zsi ö-reg-asz-szony

nyóm. In-kább ked-ves Ka-ti-cá-mat kí-vá-nom. Bö-zsi ö-reg-

nyóm. In-kább ked-ves Ka-ti-cá-mat kí-vá-nom. Bö-zsi ö-reg-

nem csó-ko-lom az aj-kát, csak-is rán-cos hom-lo-kát, mert ki-tör-te a fo-gát.

nem csó-ko-lom az aj-kát, csak-is rán-cos hom-lo-kát, mert ki-tör-te a fo-gát.

8 asz-szony nem csó-ko-lom az aj-kát, csak-is rán-cos hom-lo-kát, mert ki-tör-te

asz-szony nem csó-ko-lom az aj-kát, csak-is rán-cos hom-lo-kát, mert ki-tör-te

p sub. *accel. e molto cresc.*

A fo-gát, sem-mit lát, ö-lik már a vad-ka-csát, fő-zik már a va-cso-rát.

A fo-gát, sem-mit lát, ö-lik már a vad-ka-csát, fő-zik már a va-cso-rát.

már a fo-gát, sem-mit lát, ö-lik már a vad-ka-csát, fő-zik már a va-cso-

PRESTO (♩ = 104)

háj sej! Tán-col-tam egy éj-sza-kát, nem-is tu-dom mer-re járt a ró-zsám, a ró-zsám.

háj sej! Tán-col-tam egy éj-sza-kát, nem-is tu-dom mer-re járt a ró-zsám, a ró-zsám.

rát. Sej háj sej! Tán-col-tam egy éj-sza-kát, nem-is tu-dom mer-re járt a ró-zsám, a ró-zsám.

rát. Sej háj sej! Tán-col-tam egy éj-sza-kát, nem-is tu-dom mer-re járt a ró-zsám, a ró-zsám.

Sej háj sej háj sej háj sej háj sej háj!

Sej háj sej háj sej háj sej háj sej háj!

Sej háj sej háj sej háj sej háj sej háj!

Sej háj sej háj sej háj sej háj sej háj!

Tàncjáték

1. Ha lennék a Tisza vize

Ha lennék a Tisza vize
Mély völgyekben járnék
Tavaszdik a part íze
Pârâs testem acélkék
Tükrözhetném magamat
Csalogatnék lânyokat
Hajlik râm a szomorúflûz
Betakarja a búmat

Ahol vârsz a hârsak alatt
Oda megyek, kisbabâm
követem a patakokat
Nyikorog a bûrcsizmâm
Mosolyog a holdvilâg
Kezedben a mézvirâg
Illata mâr kâbit minket
Sose leszek a tied
Nem lehet

2. Tànc

Tànc! Tànc!
Tàncoljatok! Tàncoljatok!

Tàncoltasd meg a Marikât
Kapsz egy pohâr jó pâlinkât
Nem kell nékem a Marika
Csak a pohâr jó pâlinka

Tàncoltasd meg az Ibolyât
Kapsz egy csokor kék violât
Nem kell nékem az Ibolya
Csak a csokor kék viola

Mi lâtszik a szép Piroskân?
Piros csók csüng az ajakân
Tàncoltattam a Piroskât
El is loptam mind a csókjât

Dansspel

1. Indien ik de rivier Tisza was

Indien ik de rivier Tisza was
Dan zou ik langs diepe dalen stromen
De smaak van de oever staat in lentebloei
Mijn dampvochtig lichaam is staalblauw
Ik zou mezelf spiegelen
Ik zou meisjes lokken
De treurwilg buigt zich over me heen
En dekt mijn zorgen toe

Waar je wacht onder de linden
Daarheen trek ik, mijn liefde
Ik volg de beken
Mijn lederen laarzen knarsen
De maan glimlacht
In jouw hand de vlinderbloem
Haar geuren bedwelmen ons reeds
Nooit zal ik de jouwe zijn
Het is onmogelijk

2. Dans

Dans! Dans!
Dansen jullie! Dansen jullie!

Dans met Marieke
Dan krijg je een glas goeie likeur
Ik hoef Marieke niet
Alleen het glas goeie likeur

Dans met Violette
Dan krijg je een ruiker blauwe viooltjes
Ik hoef Violette niet
Alleen deruiker blauwe viooltjes

Wat ziet men aan bevallig Roodkapje?
Een rode zoen hangt aan haar lippen
Ik heb met Roodkapje gedanst
En stal al haar zoenen

3. Fodros az én szoknyám

Lányok! Lányok!
KészüljeteK tãncra!

Fodros az én szoknyám
Csipkés fehér zsebkendõm
Hajamban a gyöngyök
Aranyból a karkötõm
Tetszek már a Ferinek
Mondta: "Nálad szebbet nemis ismerek!"
Nem kell nékem Feri
Hízelgõkre nincs idõm

Bõzsi öregasszony
Szidja Ludas Matyikát
Tãnc közben a legény
Tiporta a lábujját
"Jaj, ne szidjon, nagyanyóm!
Inkább kedves Katicãmat kívãnom."
Bõzsi öregasszony
Nem csõkolom az ajkát
Csakis rãncos homlokát
Mert kitõrte a fogát

A fogát, semmit lát
Õlik már a vadkacsát
Fõzik már a vacsorát
Sej! Haj! Sej!

Tãncoltam egy éjszakát
Nemis tudom, merre jãrt
A rózsám, a rózsám
Sej! Haj! Sej!

3. Mijn rok draagt vele franjes

Meisjes! Meisjes!
Bereid jullie voor ten dans!

Mijn rok draagt vele franjes
Mijn witte zakdoek is van kant
Parels tooien mijn haar
Mijn armband is van goud
Ik behaag reeds aan Frankie
Hij zei: "Ik ken niemand zo mooi als jij!"
Ik hoef Frankie niet
Voor vleiers heb ik geen tijd

Oud vrouwtje Bettie
Kijft op Mattias Ganzenhoeder
Tijdens de dans
Trapte de jongeman op haar teen
"O, kijf niet op mij, m'n grootmoedertje!
Ik verkies liever mijn liefste Katie."
Oud vrouwtje Bettie's lippen
Kus ik niet
Enkel haar verrimpeld voorhoofd
Want ze heeft een tand gebroken

Haar tand, ze ziet niet meer
De wilde eend wordt reeds geslacht
Het avondmaal wordt reeds bereid
Sej! Haj! Sej!

Ik heb een nacht gedanst
En weet niet eens
Waar mijn liefde heengegaan is
Sej! Haj! Sej!

Tekst + vertaling: Erika Budai